

《庄子·齐物论》英译研究：跨文化视角下的翻译策略 与现存问题

苗文杰

昆明理工大学外国语言文化学院 云南 昆明 650000

【摘要】：《齐物论》是《庄子》思想体系的核心篇目，依托诡谲的寓言叙事与凝练的哲学术语构建齐同万物、消解是非的道家本体思想，文本兼具古典哲学思辨性与先秦文学审美特质，成为汉籍外译领域的重难点文本。在中西哲学话语体系异质、概念谱系互不兼容的跨文化场域中，《齐物论》英译不局限于字面语言符号转换，本质是道家本土哲学概念在英文话语中的重构与再阐释。本文立足英语笔译学科与跨文化翻译研究范式，以理雅各、冯友兰两部经典英译本为核心比照文本，从文化哲学术语译介困境、文本文学修辞转译难点、多元翻译策略实操、目标语读者接受机制四个维度展开实证分析，厘清异化/归化、深浅翻译、直译意译等译法在古典哲典英译中的适用边界，结合译者主体性与副文本理论剖析译者翻译动因如何左右译文生成，归纳先秦道家典籍英译普遍存在的文化损耗问题，为中国古典哲学文献对外译介、中华思想外译实践提供参照。

【关键词】：《齐物论》；道家典籍英译；跨文化翻译；译者主体性；深度翻译

DOI:10.12417/3041-0630.26.09.086

引言

先秦诸子典籍英译是中国文化外译工程的关键组成部分，而《庄子》因思想玄奥、文辞诡变，长期位列汉学翻译研究的重点对象，《齐物论》作为全书哲学纲领，集中阐释齐物平等、物我齐一、是非无定的核心主张，凝结老庄道家的存在论与认识论思想。西方自近代汉学兴起以来，先后诞生理雅各、冯友兰、葛瑞汉、沃森等多个《庄子》英译本，不同译者依托自身学术背景、翻译目的选择差异化译介路径，译本之间在术语处理、文体还原、注释体量上出现明显分野。

现有国内学界针对《齐物论》英译的研究多偏重单一译本的词句考据，或是孤立讨论术语翻译技巧，缺少以跨文化翻译理论、译者主体性理论、副文本理论为支撑的整合式对比研究，割裂译者主观诉求与翻译策略选择、读者接受三者的内在关联。从笔译研究生的研究视域来看，古典哲典英译区别于普通文学文本翻译：其一，道家专属哲学术语无英文对等概念，存在天然词汇空缺；其二，先秦隐喻、寓言、讽刺等文学手法依附本土礼乐文化与先秦思想环境，直译极易造成文化内涵流失；其三，中西哲学思维逻辑分野显著，西方哲学依托形式逻辑推演，而庄子思想依托具象寓言实现抽象说理，句式表意迂回含蓄。基于此，本文结合具体译例对比不同译者的实操方案，立足跨文化传播规律剖析译介症结与优化路径。

1 《齐物论》英译的跨文化译介难点：哲学概念、文化符号与语体三重隔阂

1.1 核心哲学术语的概念错位难题

道家专有名词扎根中国本土哲学体系，不存在英语哲学词汇的天然对应项，简单套用英文常用词汇极易窄化或扭曲概念本义，是《齐物论》翻译首要障碍。其一，“齐”为全篇题眼，并非表层语义的“等同、划一”，而是破除世俗价值偏见、消解物类与是非边界的哲学境界。若径直选用 *equal*、*same* 进行字面直译，仅能体现具象层面的均等，无法涵盖庄子破除二元对立的认识论内核。理雅各译本多结合语境译作 *levelling of all things*，辅以脚注阐释庄子齐论的哲学渊源；冯友兰则简化为 *unity*，弱化了“破除偏见”的动态内涵，更贴合哲学课堂简明授课的需求。其二，“有”“无”是先秦道家本体论关键范畴，不同于西方哲学中“存在/虚无”的实体概念，二者处于相互化生、循环流变的辩证关系，是宇宙本源的两种显现形态。英语常规译法 *something* 与 *nothing* 锚定实体词义，割裂二者相生相成的逻辑，也是多数通俗译本普遍存在的概念简化弊病。其三，“道”作为老庄思想原点，*the Way* 是流传最广的定译，但该英文词汇偏向道路、方式的具象含义，难以囊括宇宙本源、自然规律、内在规律等多层内涵，不同语境下“道”的释义存在分化，译者只能依托注释补充概念外延。而“逍遥”指向精神超脱物役、顺应自然的终极生命状态，绝非 *free*、*freedom* 这类现代人权语境下的自由概念，浅层译法容易使西方读者将道家精神自由等同于西式个体解放，造成哲学内涵误读。

1.2 泛文化负载词的本土文化依附性限制

《齐物论》零散收纳先秦民俗、礼乐、诸子论争相关文化词汇，这类词汇依附战国时代的社会环境，西方文化无同源参照。文本中提及的百家名辩、礼乐规制等内容，根植于先秦诸子争鸣的历史环境，译者要么采用异化加注，要么做归化简化处理，二者各有取舍，始终难以兼顾语义完整与阅读流畅。

1.3 中西语言逻辑与修辞体系差异

庄子行文摒弃西方哲学严谨的线性论证结构，依托隐喻、寓言、排比对仗铺陈哲理，文言短句凝练留白，表意含蓄多义。一方面，全书以庄周梦蝶、朝三暮四等寓言承载抽象思辨，寓言自带华夏本土意象，直译意象容易令异域读者不明喻理，归化替换西方本土寓言又会丢失中华文学特质；另一方面，先秦古文惯用对偶、叠句增强文气与思辨韵律，英文句法受语法规则约束，很难复刻原文句式错落的文学美感，往往在句式调整中丢失原文节奏与隐性含义。

1.4 目标读者的前置认知壁垒

绝大多数西方普通读者缺少老庄哲学、先秦思想史的前置知识储备，不熟悉中国传统天人观、先秦名辩思潮，即便译文文字通顺，也很难自主读懂文本背后的哲学逻辑。译者必须在译文正文与副文本之间分配信息量，注释过多会造成正文阅读碎片化，注释匮乏又会引发哲理误读，这也是深度翻译与浅度翻译分化产生的现实诱因。

2 《齐物论》文学修辞的英译处置路径：寓言、反讽与象征的跨语转化

《齐物论》将哲学思辨寓于文学创作之中，寓言、反讽、自然象征、荒诞叙事共同构成文本的表达骨架，修辞的跨语转化直接关系道家思想的完整传递，不同译者针对各类修辞的处理策略差异鲜明。

2.1 寓言叙事的译介取舍

庄周梦蝶是《齐物论》标志性寓言，依托梦境与现实的边界模糊，论证物我无分、虚实难辨的齐物内核。理雅各在异化保留蝴蝶、庄周原文意象的基础上，于序言与页下注补充战国时期物我之辩的思想背景，采用深度翻译保全寓言背后的哲学目的；冯友兰为适配大学哲学课程教学，精简故事细节，弱化文学叙事色彩，优先提炼寓言的哲学结论，以浅描翻译压缩文学元素。两种处理方式分别服务于汉学研究通识教学，也是译者主体性作用于译文的直观体现。除此之外，朝三暮四的寓言用以讥讽世人拘泥名相、被表象迷惑，译者既要保留猴子、朝暮粟米的本土意象，又要通过行文调整点明寓言的讽喻主旨。

2.2 荒诞叙事与反语修辞的转化策略

庄子惯用夸张荒诞的叙事打破世俗固化认知，同时借助反语嘲讽战国社会追名逐利、固守是非的世俗弊病。文本多处对俗世功名、各家偏执之见的反讽表述，直译字面语义容易消解讽刺语气，过度归化改写则偏离文本原意。理雅各倾向保留原文措辞，依托注释点明反讽逻辑；冯友兰多直接转述话语内涵，删改部分带有戏谑色彩的文学表达，突出哲学观点本身。

2.3 自然象征意象的本土化调和

庄子依托草木、虫兽、天地等自然物象象征齐物哲理，以自然运化阐释无为、齐同的思想，此类自然象征依托中国人特有的自然审美。英语生态文化与中国传统天人观念不同，部分自然意象的象征含义无法自然传递，译者通常采用“意象保留+简要注释”的折中方案，平衡异化保留文化特色与读者理解难度。

3 多元翻译策略在《齐物论》英译中的落地实践：基于理雅各与冯友兰译本对照

翻译策略的选择并非译者随机决定，而是受翻译目的、受众定位、学术立场约束，直译/意译、归化/异化、深度/浅度翻译三组经典译论，在两部代表性译本中形成鲜明对照。

3.1 直译与意译的场景化选用

直译多用于文本专有名词、固定典故的表层符号留存，意在保全源语文化风貌；意译多用于抽象哲理句、隐喻句，优先传递深层哲学要义。针对《齐物论》中高度凝练的哲思短句，冯友兰多采用意译，拆解古文精简句式，用符合西方哲学写作习惯的长句重构语义，便于课堂教学理解；理雅各兼顾字面与内涵，在直译原文句法的基础上以注释补足隐藏含义。

3.2 归化与异化的动态平衡

异化侧重留存中国道家独有的概念与意象，是典籍外译传承本土文化的主流选择；归化立足英文读者的认知习惯，替换异域文化元素、简化陌生概念。理雅各作为近代来华传教汉学家，以向西方学界完整介绍中国本土思想为目标，整体以异化翻译为主，关键哲学术语全部保留本土译法，辅以注释消解陌生感；冯友兰立足美国高校哲学授课需求，适度采用归化，借用西方哲学既有概念对标道家思想，降低学生入门难度，但在一定程度上出现中西概念强行对等的问题。

3.3 深度翻译与浅描翻译的差异化运用

深度翻译(Thick Translation)由阿皮亚提出，核心依托序言、脚注、附录等副文本，将文本置于源语言历史文化环境中解读；浅描翻译(Thin Translation)精简副文本内容，剥离冗余文化背景，聚焦正文思想。理雅各译本是道家典籍深度翻译

的范本,译文配套长篇总序、词条注释、思想史补充说明,副文本体量甚至接近正文篇幅,面向专业汉学研究者;冯友兰译本为欧美高校中国哲学史教材配套译文,大幅删减注释内容,仅在关键术语处添加简短释义,践行浅描翻译思路。

3.4 译者主体性对翻译策略的支配作用

译者意向是决定翻译方案的底层逻辑:理雅各身处19世纪,以系统性译介中华经典、完善西方汉学资料库为学术目标,翻译带有学术考据属性,因此偏向异化与深度翻译;冯友兰作为现代哲学家,译介服务于海外哲学通识教育,以快速普及庄子核心思想为目标,因而选用意译、归化与浅度翻译。译者身份、时代背景、译介目标直接左右策略取舍,也是两部译本风貌迥异的核心原因。

4 副文本视域下目标读者的接受分化与成因

副文本包含译本前言、注释、附录、词条说明、目录等非正文内容,是衔接译者、文本与目标读者的媒介,也是影响西方读者阅读与理解的关键变量。理雅各译本依靠海量副文本搭建道家知识体系,详细补充战国思想史、老庄源流、先秦名辩思潮等背景知识,精准匹配深耕汉学、致力于中国哲学研究的专业读者群体,成为后世汉学研究的重要参考底本,但冗长注释会劝退普通休闲读者;冯友兰依托极简副文本,剔除细碎文史考据内容,聚焦哲学理论阐释,契合高校哲学专业本科生、入门爱好者的阅读需求,译本在欧美哲学教育领域传播更广。

从读者分层来看,专业汉学研究者更青睐深度翻译版本,依靠副文本深挖概念本源;哲学入门学习者、普通英文读者更

适配浅描译本,追求思想快速获取。除此之外,西方本土哲学教育体系、读者的跨文化知识储备,进一步拉大不同译本的受众分化,这也印证:没有放之四海而皆准的翻译策略,典籍英译需要根据目标受众分层设计译介方案。

5 结语

立足于笔译学科的古典文献外译研究视角,《齐物论》英译的种种困境,本质是中西哲学体系、文化心理、语言逻辑三重异质带来的必然结果。从理雅各与冯友兰两个经典译本的对比如能够看出,直译/意译、归化/异化、深浅翻译不存在绝对优劣,翻译策略的合理性取决于译者预设的翻译目的与目标受众。

译者主体性、副文本设计、跨文化认知落差共同构成影响译文质量的三大要素:深度翻译利于中华道家文化原汁原味对外传播,却容易抬高阅读门槛;浅度翻译便于思想普及推广,又难免出现本土哲学概念的简化与误读。在当前中华文化对外译介常态化的时代背景下,先秦道家典籍英译应当采取分层译介思路:面向海外汉学研究圈层,沿用深度翻译+异化主导的译法,最大限度保留文本哲学与文学原貌;面向海外普通大众与高校通识课堂,适度结合归化与浅描翻译,在守住核心哲思不变的前提下优化可读性。

《齐物论》的译介经验,也为同类先秦诸子典籍英译提供借鉴:古典哲学外译既要立足源文本深挖概念内涵,坚守哲学本义不被西式概念裹挟,又要立足跨文化传播规律关照异域读者的接受习惯,在文化保真与译入语可读性之间寻找动态平衡点,真正实现中华传统思想的有效跨文化输出。

参考文献:

- [1] 雷静.概念隐喻理论视角下《庄子·齐物论》英译[J].海外英语,2020.
- [2] 朱舒然.论《庄子》的哲学翻译——以《齐物论》为例[J].外语教学与研究,2019(1).
- [3] 武道方.道与人生困境的超越:庄子《齐物论》新释[J].文史知识,2024(2).
- [4] 张广法,文军.差异伦理视角下的翻译注释研究:《庄子》翻译注释的内容分析[J].外语与外语教学,2021.
- [5] 阿皮亚.深度翻译[M].上海译文出版社,2019.
- [6] 王宏.中国古典哲学术语英译研究[M].上海外语教育出版社,2022.